

From The Eton Choirbook

Salve Regina

William Horwood  
(English; c.1440-1484)

*Hail,*

S  
A  
T  
B1  
B2

*Queen,*

S  
A  
T  
B1  
B2

*Text in italics may be sung by soloists or a small group.*

Source: *The Eton Choirbook*, 2nd ed., vol. I, ed. Frank Ll. Harrison, 1967. Notation here is a fourth lower than the original, with time values halved. Translation, text underlay, and editorial accidentals (see note, last page) are by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

2 Feb 2019

11 14

S -na, Re-gí - - - - - na, Re - -

A -na, Re - gí - - - - - na

T

B1

B2

*mother of mercy:*

15 18

S -gí - - - - - na...

A - - - , Re - - - gí - - - - - na...

T

B1

B2

*má - ter*

*...Má - ter*

19 22

S

A

T

B1

B2

*mi - se - - - ri - cór - - - - - di - -*

*mi-se - - - - - ri-cór - - - - - di -*

*Our life, sweetness and hope, hail.*

23 28

S Ví - ta, dul - cé - do, et spes nó - stra, sál -

A Ví - ta, dul - cé - do, et spes nó - - - stra, sál -

T -ae: Ví - - - ta, dul - cé - do, et spes nóstra,

B1 ...VÍ - - ta, dul - cé - do, et spes nó -

B2 -ae: VÍ - - - ta, dul - - - cé - - do...

*To thee we cry, exiles,*

29 32

S -ve. Ad te cla - má - - - - mus, éx - su - les, fí -

A - - ve. Ad te clamá - mus, éx - - su - les, fí -

T sálve. Ad te cla - má - - - mus, éx - - su - les

B1 -stra, sál - ve. Ad te cla - má - mus, éx - su - les, fí -

B2 Ad te clamá - - - - mus, éx - su - les, fí -

*Eve's children. For thee we sigh,*

33 36

S - li - i Hé - - - vae. Ad te suspi - - - rá -

A - li - i Hé - - vae. Ad te su - - spi - rá - -

T , fí - li - i Hé - - vae. Ad te su - - spi - rá - mus,

B1 - li - i Hé - - - vae. Ad te su - spi - rá -

B2 - li - i Hé - - - vae. Ad te su - spi - rá -

*moaning and weeping*

*in this vale of*

37 40

S - mus, ge-men-tes et flén-tes in hac la - -

A - - mus, ge-men-tes et flén-tes in

T gemen-tes et flén-tes in

B1 - mus, ge-men-tes et flén-tes in hac la - -

B2 - mus, ge-men-tes et flén-tes in hac la-crimá -

*tears.*

41 43

S - cri-má - - - rum vál - - - le, la - - - cri-má - -

A - hac la - cri - - má - rum vál - - - - -

T - hac la - cri - - má - rum vál - le, ,

B1 - cri - má - rum vál - - - - le, vál - - - -

B2 - - rum vál - - le, in hac la - - cri-má-rum vál -

44 46

S -rum vál - - - le, la - cri-má - rum vál - - - - -

A - - - le, la - - - cri-má - rum vál - - - - -

T la - - - - crimárum, la - cri - márum vál - - - -

B1 -le, in hac la - - - cri - má - rum

B2 - - - le, in hac la - - cri-má - rum

Therefore look!

47 50

S -le, vál - - - le. E - - - - - ia ér - -

A - - le, vál - - - - - le, vál - le. E -

T - le, la-crimá - - - - - rum vál - - - - - le...

B1 vál - - - - - le, vál - - - - - le...

B2 vál - - - - - le...

our Advocate,

those

51 54 #

S -go, Ad - - - - - vo - cá - ta - - - - - nó - - - - - stra, íl -

A -ia ér - - - - - go, Ad - - - - - vo - cá - ta nó - - - - - stra, íl - los tú -

T - - - - -

B1 - - - - -

B2 - - - - -

thy merciful eyes

turn thou toward us.

55 58

S -los tú-os mi - se - ricór-des ó - culos ad nos - - - - - convér - te,

A -os mi - se - ri - cór - des óculos - - - - - ad nos convér - - - - - te,

T - - - - -

B1 - - - - -

B2 - - - - -

And Jesus,

59 64

S *con - - - - - vér - te.* Et *Jé - - - - - sum...*

A *con - - - - - vér - - - - - te.* Et *Jé - - - - - sum...*

T *Et* *Jé - - - - - sum...*

B1 *Et* *Jé - - - - - sum,*

B2 *Et* *Jé - - - - - sum,*

*blessed fruit*

*of thy womb,*

65 67

S *be - - - - - ne - dí - ctum* *frú - ctum* *vén - - - - - tris* *tu -*

A *be - nedí - - - - - ctum* *frú - ctum* *vén - - - - - tris*

T *be - nedí - - - - - ctum* *frú - ctum* *vén - - - - - tris*

B1 *be - nedí - - - - - ctum* *frú - ctum* *vén - - - - - tris*

B2 *be - nedí - - - - - ctum* *frú - ctum* *vén - - - - - tris*

*to us after this exile*

68

70

S *- i,* *nó - - - - - bis post* *hoc* *ex - - - - - sí - - - - - li -*

A *tu - i,* *nó - - - - - bis post* *hoc* *ex - - - - - sí - - - - - li -*

T *tu - i,* *nó - - - - - bis post* *hoc* *ex - - - - - sí - - - - - li -*

B1 *tu - i,* *nó - - - - - bis post* *hoc* *ex - - - - - sí - - - - - li -*

B2 *tu - i,* *nó - - - - - bis post* *hoc* *ex - - - - - sí - - - - - li -*

reveal thou.

71 75

S o - - - stén - - - de, o - - - - - stén - -

A o - - - stén-de, o - - sténde, o - - - - stén-

T o - - - - - stén - - - - de, o - - - - -

B1 -um o - - - - - stén - - - de, o -

B2 -um o - - - - - stén - de, o - - - -

76 78

S -de, o - - - stén - - - - de, o - - -

A - - - - - de, o - stén - de, o - - - - -

T -stén - de, o - - - - - stén - - - -

B1 - - - - - stén - - - de, o - - - stén -

B2 -stén - - - - - de, o - - - stén - de,

79 82

S - stén - - - - de, o - stén - - - - de.

A - - stén - - - de, o - - stén - - - - de.

T - - de, o - - stén - - - de, o - stén - de.

B1 -de, o - - - stén - de, o - - - - stén - de.

B2 o - - - - - stén - de, o - - - - - stén - de.

*Virgin mother*

*of the church,*

83 92

S *Vír - go má - - - ter ec-clé - - - - -*

A *Vír - go má - - - ter ec-clé - - - - - si-*

*Eternal gateway*

93 102

S *- si - ae, ec - clé - - si - ae, Ae-térna pór - - ta*

A *-ae, ec - clé-si - ae, Ae - tér - na pór - ta*

*of glory,*

103 110

S *gló - - ri-ae, gló - riae, gló - - - riae, gló - - - -*

A *gló - - ri - - ae, gló - riae, gló - - - ri-ae, gló - - - -*

*Be for us*

*a refuge*

111 118

S *- - - ri - ae, E - - sto nó - - bis re-fú - - -*

A *- - - ri - ae, E - sto nó - - - bis re-fú - -*

*With the father*

119 128

S *- - - gi - um A - pud pá - - - - - trem, A-pud pá -*

A *- - - gium A - pud pá - - - trem, A - pud pá - -*

*and the son.*

129 135

S *- - trem et - - - fí - - - li - um, et fí - - - li - um.*

A *- trem et - - - fí - - - li - um, et fí - li - um.*



*O merciful:*

136 144

S O clé - mens, o  
A clé - mens, o  
T clé - mens, o  
B1 clé - mens, o  
B2 O clé - mens, o

145 152

S clé - mens, o clé - mens, o  
A clé - mens,  
T clé - mens, o clé - mens,  
B1 clé - mens, o clé - mens,  
B2 clé - mens, o clé - mens,

153 160

S clé - mens, o clé - mens:  
A clé - mens:  
T o clé - mens, o clé - mens:  
B1 - mens, o clé - mens:  
B2 - mens, o clé - mens:

*Merciful virgin, holy virgin,*

161 168

T  
Vír - go clé - mens, vír - go pí - - - -

B1  
Vír - go clé - mens, vír - - - - go pí - - - -

B2  
Vír - go clé - mens, vír - - - - go pí - - - -

169 173

T  
- - a, vír - go pí - - - - a, vír - go pí - - - -

B1  
- - a, vír - go pí - - - - a, vír - go pí - - - -

B2  
- - a, vír - - - - go pí - - - - a, vír - go -

*Sweet virgin,*

174 179

T  
- - a, Vír - - - - go dúl - - - -

B1  
- - a, Vír - - - - go dúl - - - -

B2  
pí - - - - a, Vír - - - - go

*O Mary,*

180 185

T  
- - - - cis, 0 Ma -

B1  
- - - - cis, 0 Ma - rí - - - -

B2  
dúl - - - - cis, 0 Ma - rí - - - -

186 190

T -rí - - - a, Ma - rí - - -

B1 -a, Ma - - rí - - - a, Ma - - rí - - -

B2 - - - a, Ma - - - rí - - - a, Ma - - -

191 195

T - a, Ma - - rí - - - a,

B1 -a, Ma - - - rí - - - a.

B2 -rí - - - a,

*Hear the prayers of all*

196 204

T Ex - áu - - di pré - - ces, pré - - ces óm - -

B1 Ex - áu - di pré - - - ces. óm - - -

B2 Ex - áu - di pré - - - ces óm - - -

205 211 *to*

T - - - ni - um, óm - - - ni - - - um

B1 - - - nium, óm - - - ni - um

B2 - - - nium, óm - - - nium Ad

*you piously crying.*

212 220

T *Ad te pí - - - e cla - - -*

B1 *Ad te pí - - - e cla - - -*

B2 *te pí - - - e cla - - -*

221 227

T *-mán - ti - um. cla - - - mán - ti - um, cla -*

B1 *-mán - ti - - - um. cla - - mán - ti - um, cla - -*

B2 *-mán - - - - ti - um. cla - - mán - ti - um, cla -*

228 233

T *- - - - mán - ti - um, cla - mán - tium, cla -*

B1 *- - - - mán - - - - ti - um,*

B2 *- - - - mán - ti - um, cla - mán - ti - - - um,*

234 240

T *- - - - mán - - - - ti - um.*

B1 *cla - - - - mán - - - - ti - - - - um.*

B2 *cla - - mán - ti - um, clamán - - - - ti - um.*

*O holy,*

241 250

S  
0 pi - - - a, o pi - - -

A  
0 pi - - - a, o pi - - -

T  
0 pi - - - a, o pi - - -

B1  
0 pi - - - a, o pi - - -

B2  
0 pi - - - a, o pi - - - a,

251 258

S  
- - - a, o pi - - - a,

A  
- a, o pi - - - a, o

T  
- - - a, o pi - - - a, o

B1  
- - - a, o pi - - -

B2  
o pi - - - a, o

259 266

S  
o pi - - - a,

A  
pi - - - a,

T  
pi - - - a, o pi - - - a,

B1  
- - - a, o pi - - - a,

B2  
pi - - - a,

*Pour prayers* *to your son,*

267 273

S *Fún - - de pré - - ces tú -*

B1 *Fún - - de pré - - ces tú - o ná - - - -*

B2 *Fún - - - - de pré - - - - ces*

274 279

S *- - - - o ná - - - - to*

B1 *- - - - to, tú - - - o ná - - - to cru -*

B2 *tú - o ná - - - - - - - - - - to*

*crucified, wounded,*

280 285

S *cru - ci - fí - xo, vul - - ne - rá - - - to, vul -*

B1 *- ci - fí - xo, vul - ne - rá - - - - - to, vul - ne -*

B2 *cru - - - ci - - - fí - - - xo, vul - - - ne - - - -*

286 290

S *- - ne - - - - rá - - - - - to, vul - - ne - rá - -*

B1 *- rá - - - - to, vul - ne - rá - to, vul - -*

B2 *- rá - - - - - - - - - - to, vul - - - ne -*

291 295

S -to, vul - ne-rá - - - - - to, vul-ne-rá - - - - - to,

B1 - ne-rá - to, vul - - - - - ne - - - - - rá - - - - - to,

B2 -rá - - - - - to, vul - - - - - ne - - - - - rá - - - - - to,

*And for us* *whipped,*

296 302

S

B1 Et pro nó - - bis fla - gel-lá - - - - -

B2 Et pro nó - - - - - bis fla - gel - lá - - - - -

303 308

S

B1 - - to, fla - - - - - gel-lá - - - - - to, fla - gel-lá - - - - - to

B2 - - - - - to, fla - - - - - gel-lá - - - - -

*Pierced by thorns,*

309 314

S ...Spí - - - - -

B1 , fla - - gel-lá - to, Spí - - - - -

B2 -to, fla - gel - lá - - - - - to, Spí - - - - -

315 320

S - - nis púnc - to, spí - - - -

B1 - - nis púnc - to, spí - - - nis. púnc - - to,

B2 - - nis púnc - - - to, spí - - - - - - - - - - nis

321 325

S - - nis púnc - to, fél - le

B1 spí - nis púnc - - - to, fél - - - - le

B2 - - - - - - - - - - púnc - - - - - to, fél - - - - - le po -

*made to drink bile.*

326 330

S fél - - - le po - tá - to,

B1 po - - - - tá - - - - to, fél - - - - le po - tá - -

B2 - tá - - - - - - - - - to, fél - le po - tá - - - to,

331 336

S fél - - - - le po - tá - - - - to.

B1 - to, fél - - - - le po - tá - - - - to.

B2 fél - - - - le po - tá - to, fél - - - - le po - tá - to.



O sweet Mary,

Hail.

337 342

S 0 dúl - cis Ma - rí - a, sál - - - ve, sál -

A 0 dúl - - cis Ma - rí - - - a, sál - - - -

T 0 dúl - cis Ma - - - rí - - - a, sál - - - -

B1 0 dúl - cis Ma - rí - - - - a, sál -

B2 0 dúl - - cis Ma - rí - - - a, sál - - - -

343 346

S - - - - ve, sál - - - - ve, sál - - - -

A - - - ve, sál - - - - ve, sál - - - -

T - - - ve, sál - - - - ve, sál - - - - ve, sál -

B1 - - - - ve, sál - - - -

B2 - - - - ve, sál - - - -

347 350

S - - - - ve, sál - - - - ve.

A -ve, sál - - - - ve, sál - - ve, sál - ve.

T - - - - ve, sál - - - - ve.

B1 -ve, sál - - - - ve, sál - - - - ve.

B2 - - ve, sál - - - - ve.

Note on accidentals: The manuscript has a key signature of one flat on some lines of some parts, the flat applying to the whole line Unless otherwise noted. We removed the key signatures and wrote in the flats where, to the best of our understanding, the composer intended them. In our transposition, the flats become F-naturals. Signs above the notes are truly editorial.

Alterations: Soprano bar 153, made dotted rhythm from two equal notes. Alto bar 254, moved the dot from the second note to the first.